

Porównanie tłumaczeń II Królewska 15:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Szallum, syn Jabesza, zawiązał przeciwko niemu sprzysiężenie i targnął się na niego przed ludem,* uśmiercił go i przejął po nim władzę. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Szalum, syn Jabesza, zawiązał przeciwko niemu spisek, zabił go wobec ludu i przejął po nim władzę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Szallum, syn Jabesza, uknuł przeciwko niemu spisek i zranił go przed ludem, zabił go i królował w jego miejsce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I sprzysiągł się przeciw niemu Sellum, syn Jabesowy, i ranił go przed ludem, i zabił go, a królował miasto niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przysiągł się przeciw jemu Sellum, syn Jabes, i ranił go jawnie, i zamordował, i królował miasto niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Szallum, syn Jabesza, uknuł spisek przeciw niemu, zadał mu cios śmiertelny w obecności ludu i został w jego miejsce królem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeciwko niemu uknuł spisek Szallum, syn Jabesza, dokonał na niego zamachu w Jibleam, pozbawił go życia i sam został po nim królem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szallum, syn Jabesza uknuł przeciwko niemu spisek, i zamordował go wobec ludu. Zabił go i objął po nim tron.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przeciw niemu uknuł spisek Szallum, syn Jabesza, który uderzył na niego w Jebleam, i mordując go, został po nim królem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szallum, syn Jabesza, uknuł spisek przeciw niemu i zamordował go w Jibleam. Zabił go i został po nim królem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І змовилися проти нього Селлум син Явіса і Кевлаам і побили його і забили його, і Селлум зацарював замість нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc sprzysiągł się przeciw niemu Szallum, syn Jabesza, pobił go wobec ludu, zamordował go i objął rządy zamiast niego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Szallum, syn Jabesza, uknuł przeciw niemu spisek i w Ibleamie zadał mu cios, i go uśmiercił, i zaczął panować w jego miejsce.

¹⁾ przed ludem, קִבְּלָם, hl, por. <x>330 26:9</x>; pod. G B, G O, κατέναντι τοῦ λαοῦ; lecz קִבְּלָם to późny aram.; em. na: w Ibleam, קִבְּלָם, za G L, ἐν Ιεβλααμ, być może: (w) Kawal-Am.